

Σ

[lɔːrən]

Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

l

n

Jahresbericht
Rapport annuel
Annual Report
2024

Autorinnen und Autoren der Schweiz

Biblioteca cantonale di Lugano

Corso di perfezionamento per traduttori editoriali

Pro Helvetia

Casa della letteratura, Lugano

Fondazione Garbald

Casa Guilherme de Almeida, Brasil

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

grazia fitg

Ernst Göhner Stiftung

Dorfbibliothek Wernetshausen

gracias

Feria Internacional del Libro Buenos Aires

EOTL Lucila Cordone

Centre de traduction littéraire de Lausanne

BAK

Festival Internacional de Poesía RosarioAires

grazie

ch Stiftung

Festival Le livre sur les quais

Fundaziun NAIRS

Haus für Vieles, Wernetshausen

obrigado

Kantonsschule Zürcher Oberland

Kommode Verlag, Zürich

Deutscher Übersetzerfonds

Fondation Jan Michalski

Landis & Gyr Stiftung

Landesmuseum Zürich

Château de Lavigny / Fondation Ledig-Rowohlt

Kulturmarkt Zürich

thank you

Interserv

Lateinamerika-Zentrum Universität Zürich

Lenos Verlag, Basel

Kantonsschule Uetikon am See

Kanton Zürich – Fachstelle Kultur

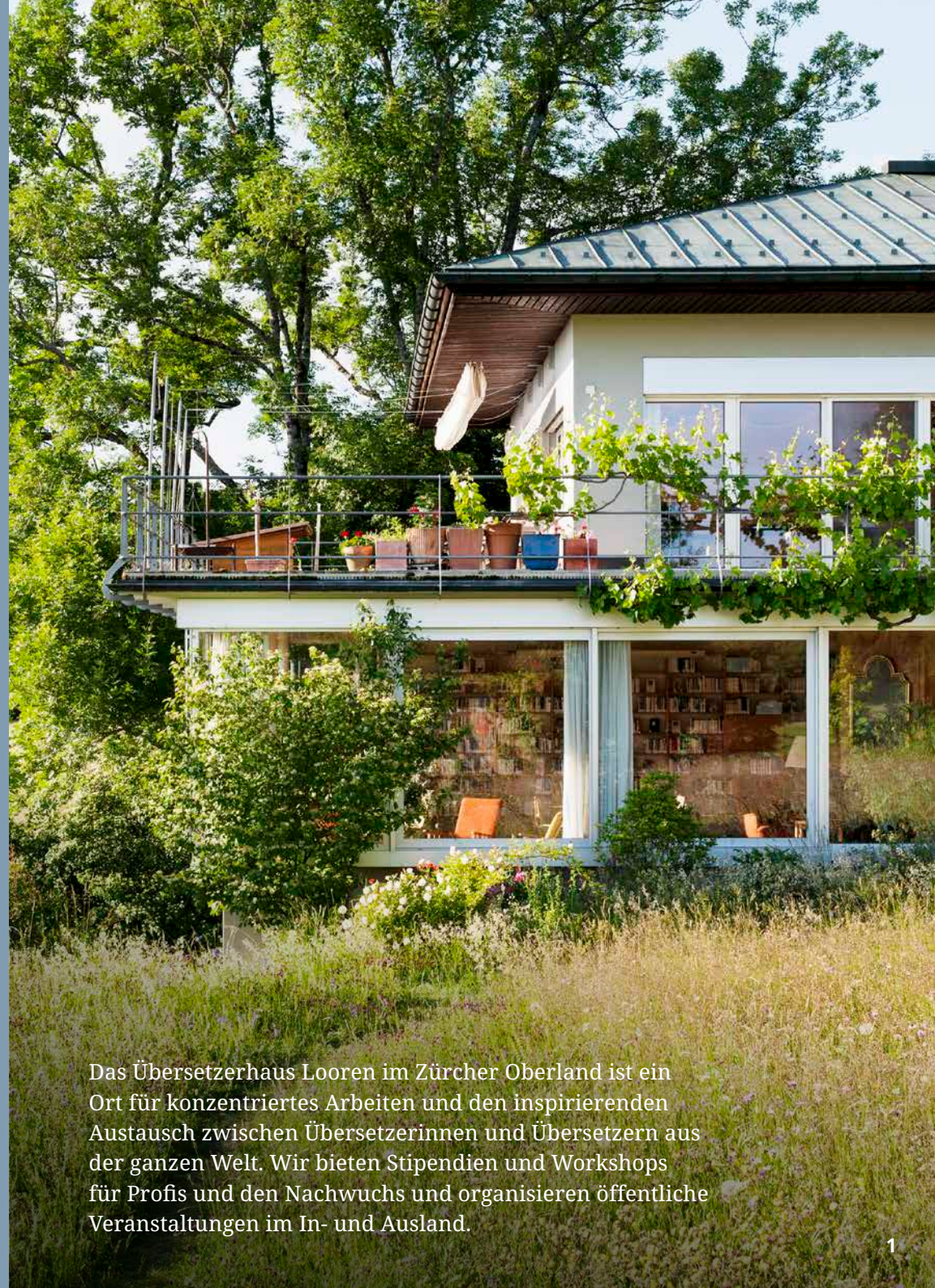
Stiftung Litar

La cápsula, Zürich

merci

Kulturhaus Helferei

danke



Das Übersetzerhaus Looren im Zürcher Oberland ist ein Ort für konzentriertes Arbeiten und den inspirierenden Austausch zwischen Übersetzerinnen und Übersetzern aus der ganzen Welt. Wir bieten Stipendien und Workshops für Profis und den Nachwuchs und organisieren öffentliche Veranstaltungen im In- und Ausland.

Liebe Leserinnen und Leser, liebe Mitglieder

Kurdisch, Kasachisch, Nepali: 2024 war sprachliche Vielfalt grossgeschrieben. 130 Gäste aus verschiedensten Kulturräumen fanden den Weg ins Übersetzerhaus Looren. Und wir liessen Schweizer Literatur nach Lateinamerika ausstrahlen: Beim Online-Workshop *Fervur rumantscha* entstanden Übersetzungen aus dem Rätoromanischen ins Spanische, Portugiesische, in die Maya-Sprache Tzotzil und ins Guaraní.

Von drei Team-Mitgliedern mussten wir uns in den letzten Monaten verabschieden: Janine Messerli, Antonia Maino und Steven Wyss zieht es zu neuen beruflichen Zielen. Sie haben unsere Arbeit und die Atmosphäre im Haus entscheidend mitgeprägt. Wir danken ihnen von Herzen für ihr Wirken. Ebenso herzlich heissen wir unsere neuen Team-Mitglieder willkommen.

Auch Übersetzerinnen und Übersetzer sind Stars der Weltliteratur. 2025 lassen wir sie anlässlich unseres 20-Jahre-Jubiläums hochleben. Feiern Sie mit!

Gabriela Stöckli und Beatrice Stoll

Chères lectrices, chers adhérents,

Le kurde, le kazakh, le népalais : en 2024, la diversité linguistique était à l'honneur. 130 résidents issus des espaces culturels les plus divers ont trouvé le chemin du Collège de traducteurs Looren. Et nous avons fait rayonner la littérature suisse en Amérique latine : l'atelier en ligne *Fervur rumantscha* a donné lieu à des traductions du romanche en espagnol, portugais, tzotzil et guaraní.

Ces derniers mois, nous avons dû nous séparer de trois membres de notre équipe : Janine Messerli, Antonia Maino et Steven Wyss poursuivent de nouveaux objectifs professionnels. Ils ont laissé une empreinte décisive sur notre travail et sur l'atmosphère de la maison. Nous les remercions de tout cœur pour leur contribution, de même que nous souhaitons chaleureusement la bienvenue aux nouveaux membres de l'équipe.

Les traductrices et les traducteurs sont, eux aussi, les stars de la littérature mondiale. En 2025, nous leurs rendrons hommage à l'occasion de notre 20ème anniversaire. Joignez-vous à la fête !

Gabriela Stöckli et Beatrice Stoll

Dear readers, dear members,

Kurdish, Kazakh, Nepali: 2024 was a year of linguistic diversity. 130 guests from a wide range of cultures found their way to Translation House Looren. And we beamed Swiss literature over to Latin America: the *Fervur rumantscha* online workshop gave rise to translations from Romansh into Spanish, Portuguese, Guaraní and the Maya language Tzotzil.

We've had to say goodbye to three team members over the past few months: Janine Messerli, Antonia Maino and Steven Wyss are now pursuing new career goals. They all played a key role in our work and the atmosphere in the house, and we thank them from the bottom of our hearts. We're just as grateful to welcome our new team members.

Translators are the stars of world literature, and in 2025 we'll be singing their praises to mark our 20th anniversary. Join the celebration!

Gabriela Stöckli and Beatrice Stoll



Gabriela Stöckli

Geschäftsleiterin Übersetzerhaus Looren / Directrice du Collège de traducteurs Looren / Managing director, Translation House Looren



Beatrice Stoll

Präsidentin Verein Übersetzerhaus Looren / Présidente de l'association Collège de traducteurs Looren / President, Translation House Looren Association





“At Translation House Looren I lived each day to the fullest in my ideal destination: just focusing on my translation, reading good books, having meaningful conversations with the world’s most creative people, hiking and travelling in stunning locations and eating delectable meals, without worrying about daily distractions and mundane things.”

Suvddulam Batsaikhan,
translator,
Ulaanbaatar, Mongolia



Veranstaltungen

Wortakrobatik vom Feinsten: Von der ch Stiftung organisiert und dem Übersetzerhaus Looren mitkuriert, fand das Übersetzungsfestival *aller-retour* am 9. März 2024 in Fribourg statt, unter anderem mit Myriam Alfano Workshop zum Comicübersetzen, bei dem es galt, Humor und Dialoge im begrenzten Raum einer Sprechblase unterzubringen. Ein weiterer Höhepunkt waren Olivier Mannonis Ausführungen über Diskursmacht und Sprachperversion im Kontext seiner französischen Ausgabe von Hitlers *Mein Kampf*.

Der Autor Michael Fehr und sein Übersetzer ins Englische, Daniele Pantano, waren zu Gast bei der Bachtellesung in Wernetshausen. Die beiden liessen Fehrs einzigartig rhythmische Wortschöpfungen zweisprachig erklingen – ein Genuss.

Der Loorentag stand im Zeichen des Films *Translating Ulysses* über den Übersetzer Kawa Nemir und den vielschichtigen Entstehungsprozess seiner Übersetzung von James Joyces Sprachwunder *Ulysses* in die kurdische Varietät Kurmandschi.

Events

Linguistic acrobatics extraordinaire: organised by the ch Foundation and co-curated by Translation House Looren, the *aller-retour* translation festival took place in Fribourg on 9 March 2024, featuring a workshop by Myriam Alfano on translating comics, all about squeezing humour and dialogue into the restricted space of a speech bubble. Another highlight was Olivier Mannoni’s thoughts on discursive dominance and the perversion of language in the context of his French edition of Hitler’s *Mein Kampf*.

The writer Michael Fehr and his English translator, Daniele Pantano, were our guests at the Bachtel Reading in Wernetshausen. They performed Fehr’s uniquely rhythmic creative writing in two languages – pure aural joy.

Our Looren Day focused on the film *Translating Ulysses*, about the translator Kawa Nemir and his complex creative process of rendering James Joyce’s linguistic jewel *Ulysses* into the Kurdish language Kurmanji.

Manifestations

Acrobaties verbales : organisé par la fondation ch avec le concours du Collège de traducteurs Looren, le festival de traduction *aller-retour* a eu lieu à Fribourg le 9 mars 2024, avec notamment l’atelier de Myriam Alfano sur la traduction de bandes dessinées, où il s’agissait de caser l’humour et les dialogues dans l’espace restreint d’une bulle. Un autre moment fort a été l’intervention d’Olivier Mannoni sur le pouvoir du discours et la perversion du langage dans le contexte de son édition française de *Mein Kampf* de Hitler.

L’auteur Michael Fehr et son traducteur vers l’anglais, Daniele Pantano, ont été les invités d’une lecture du Bachtel à Wernetshausen. Ils ont fait entendre dans les deux langues les créations verbales au rythme unique de Fehr – un régal.

La Journée Looren a été placée sous le signe du film *Translating Ulysses*, consacré au traducteur Kawa Nemir et au processus d’élaboration de sa traduction du prodige linguistique de Joyce, *Ulysse*, en kurmandji, une langue kurde.

Stipendien und Nachwuchsförderung

Weltumspannende Vielfalt bezeugt die Vergabe der Looren-Exzellenzstipendien 2024, unter anderem an Longge Jin für die chinesische Übersetzung von Charles-Ferdinand Ramuz' *La Beauté sur la terre*, an Tansulu Rakhimbayeva für Gottfried Kellers *Kleider machen Leute* ins Kasachische und an Ulrich Blumenbach für die deutsche Übersetzung von James Joyces *Finnegans Wake*. Eine Bourse Looren à Lavigny, verbunden mit einem Aufenthalt im Château de Lavigny, wurde unter anderem Lotta Toivanen und Ovidiu Komlod für ihre Übertragungen von Annie Ernaux ins Finnische und Georges Perec ins Rumänische zugesprochen.

Sieben Berufseinsteigerinnen und Erstübersetzer, die wir im Rahmen unseres Nachwuchsprogramms förderten, erhielten einen Publikationsvertrag und feierten den erfolgreichen Einstand in die Literaturübersetzung. Wir gratulieren Imma Blanquer, Carmen Brenig, Deborah Confortini, Niklas Fischer, Riccardo Lombardo, Benedetta Ori und Not Soliva.

Bourses et encouragement des jeunes talents

Reflétant la diversité mondiale, les bourses d'excellence Looren 2024 ont notamment été attribuées à Longge Jin pour la traduction chinoise de *La Beauté sur la terre*, de Charles-Ferdinand Ramuz, à Tansulu Rakhimbayeva pour sa version kazakh de *Kleider machen Leute* de Gottfried Keller et à Ulrich Blumenbach pour la traduction allemande de *Finnegans Wake* de James Joyce. Une bourse Looren à Lavigny, associée à un séjour au Château, a notamment été accordée à Lotta Toivanen et Ovidiu Komlod pour leurs traductions respectives d'Annie Ernaux en finnois et de Georges Perec en roumain.

Sept débutants dans la profession, que nous avons soutenus dans le cadre de notre programme Traducteurs en herbe, ont obtenu un contrat d'édition et fêté leur entrée réussie dans la traduction littéraire. Nous félicitons Imma Blanquer, Carmen Brenig, Deborah Confortini, Niklas Fischer, Riccardo Lombardo, Benedetta Ori et Not Soliva.

Grants and emerging translators support

The 2024 Looren excellence grants were a paragon of global diversity, with recipients including Longge Jin for the Chinese translation of Charles-Ferdinand Ramuz' *La Beauté sur la terre*, Tansulu Rakhimbayeva for Gottfried Keller's *Kleider machen Leute* into Kazakh, and Ulrich Blumenbach for the German translation of James Joyce's *Finnegans Wake*. The Bourse Looren à Lavigny, coupled with a residence at Château de Lavigny, was awarded to Lotta Toivanen and Ovidiu Komlod for their translations of Annie Ernaux into Finnish and Georges Perec into Romanian, among others.

Seven early-career translators we supported through our emerging translators programme received publishing contracts and celebrated their entry into professional literary translation. Congratulations to Imma Blanquer, Carmen Brenig, Deborah Confortini, Niklas Fischer, Riccardo Lombardo, Benedetta Ori and Not Soliva.



*«Soggiornare presso
la Casa dei traduttori
Looren è un privilegio
e un'occasione preziosa per
ritrovare la calma,
la libertà e il tempo
necessari a dare il giusto
peso alle parole:
per ricordarsi che
la traduzione, nella sua
forma più pura e felice, vive
dell'attesa dell'intuizione.»*

Riccardo Lombardo,
traduttore, Lugano, Svizzera



In diesen 40 Sprachen
wurde 2024 im Übersetzerhaus
Looren gearbeitet:

Ces 40 langues de travail
ont été pratiquées au Collège
en 2024 :

Guests at Translation
House Looren worked in these
40 languages in 2024:



130

Gäste insgesamt
Résidents au total
Guests in total

41%

Neue Gäste
Nouveaux résidents
First-time guests

30%

Übersetzungen von Schweizer Literatur
Traductions de littérature suisse
Translations of Swiss literature

43

Länder
Pays
Countries

59%

Wiederkehrende Gäste
Résidents déjà venus
Returning guests

138

Übersetzungsprojekte
Projets de traduction
Translation projects

152

Vereinsmitglieder
Membres de l'association
Association members

2024

19–79

Alter der Gäste
Âge des résidents
Age of guests

3–62

Tage: Aufenthaltsdauer
Jours : Durée du séjour
Days: Length of stay



4040 Follower /
abonnés / followers



3463 Follower /
abonnés / followers



194 Follower /
abonnés / followers



1095 Follower /
abonnés / followers

11431

Bücher stehen in der Looren-Bibliothek
Livres peuplent la bibliothèque de Looren
Books in the Looren library

5

Workshops/Veranstaltungen online
Ateliers/manifestations en ligne
Online workshops/events

86%

Auslastung des Hauses
Taux d'occupation du Collège
Occupancy

44

Präsenz-Workshops/-Veranstaltungen
Ateliers/événements en présence
On-site workshops/events



Gabriela Stöckli
Geschäftsleiterin
Directrice
Managing director



Monica Mutti
Gästadministration, Finanzen,
Veranstaltungen / Administration des
résidents, finances, manifestations /
Guest administration, finance, events



Zorka Ciklaminy
Stipendien, Veranstaltungen,
Werkstätten, Bibliothek / Bourses,
manifestations, ateliers,
bibliothèque / Grants, events,
workshops, library



Florence Widmer
Nachwuchs, Veranstaltungen, Stipendien
Traducteurs en herbe, manifestations, bourses
Emerging translators, events, grants



Carla Imbrogno
Koordination / Coordination
Looren América Latina, Buenos Aires
Social Media



Ulrike Rehberg
Social Media, Website, Projekte
Réseaux sociaux, site web, projets
Social media, website, projects



Miriam Augustine
Kommunikation, Newsletter, Medien
Communication, newsletter, média
Communications, newsletter, media



Julia Willers
Mitarbeit Gästadministration
Collaboration à l'administration des résidents
Guest administration



Franziska Voegeli
Haus- und Gästebetreuerin
Responsable de la maison et des
résidents / House and guest manager



Vesna Kasic
Management Reinigung
Responsable du ménage
Cleaning management



Fatema Mouradi
Wäsche, Reinigung, Garten
Linge, ménage, jardin
Laundry, cleaning, garden

Vorstand — Comité — Board

Beatrice Stoll

Präsidentin / Présidente / President

Gymnasiallehrerin und ehemalige Leiterin
Literaturhaus Zürich / Enseignante au
gymnase, ancienne directrice du Litera-
turhaus Zürich / Secondary school teacher,
former director of Literaturhaus Zürich

Dorothea Trottenberg

**Vizepräsidentin / Vice-présidente /
Vice president**

Literaturübersetzerin / Traductrice littéraire /
Literary translator

Prof. Irene Weber Henking

**Vizepräsidentin / Vice-présidente /
Vice president**

Leiterin / Directrice / Director
Centre de traduction littéraire de Lausanne
(CTL), Université de Lausanne

Lisa Mühlemann

Finanzen / Finances / Finance

Buchhalterin / Comptable / Accountant:
Schweizer Buchhandels- und
Verlagsverband SBVV

Jennifer Khakshouri

Journalistin und Moderatorin / Journaliste
et animatrice / Journalist and presenter

Brigitta Züst

Biologin / Biologiste / Biologist

Bilanz	Bilan	Balance sheet	31.12.2024	31.12.2023
Aktiven	Actifs	Assets	CHF	CHF
Umlaufvermögen	Actifs courants	Current assets		
Flüssige Mittel	Liquidités	Cash	291'004.96	286'780.41
Übrige Forderungen	Autres créances	Other receivables	-	-
Aktive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation actifs	Accrued income	11'153.60	23'778.75
Total Umlaufvermögen	Total actifs courants	Total current assets	302'158.56	310'559.16
Anlagevermögen	Actifs immobilisés	Non-current assets		
Mobilien inkl. EDV-Anlagen	Mobiliers – matériel informatique inclus	Movables incl. IT equipment	-	0
Total Anlagevermögen	Total actifs immobilisés	Total non-current assets	-	0
Total Aktiven	Total Actifs	Total assets	302'158.56	310'559.16
Passiven	Passifs	Liabilities & equity	CHF	CHF
Fremdkapital	Capital étranger	Liabilities		
Übrige Verbindlichkeiten	Autres engagements	Other liabilities	3622.25	5'941.65
Passive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation passifs	Accrued liabilities	11'514.50	10'086.50
Zweckgebundene Fonds	Fonds affectés	Fund capital restricted	70'716.52	52'933.09
Total Fremdkapital	Total capital étranger	Total liabilities	85'853.27	68'961.24
Organisationskapital	Capital de l'organisation	Organization capital		
Vereinsvermögen	Fortune de l'association	Association capital	241'597.92	246'381.18
Jahresergebnis	Résultat annuel	Result for the year	-25'292.63	-4'783.26
Total Organisationskapital	Total capital de l'organisation	Total organization capital	216'305.29	241'597.92
Total Passiven	Total passifs	Total liabilities & equity	302'158.56	310'559.16

Die vollständige Jahresrechnung wurde von der OBT AG Rapperswil geprüft und liegt am Sitz des Vereins für die Mitglieder zur Einsicht vor.

Les comptes annuels ont été intégralement vérifiés par la société OBT Rapperswil et peuvent être consultés par les membres au siège de l'association.

The complete annual financial statement was audited by OBT AG Rapperswil and is available for consultation by members at the association's offices.

Erfolgsrechnung	Compte de résultat	Statement of operations	31.12.2024	31.12.2023
Ertrag	Revenus	Income	CHF	CHF
Mitgliederbeiträge	Cotisations de membres	Member contributions	9'734.94	10'602.87
Spenden	Dons	Donations	496.22	1'220.00
Mietertrag Dienstwohnung	Loyer du logement de fonction	Rent, caretaker's flat	15'000.00	15'000.00
Gäste Wochenpauschale	Forfaits hebdomadaires résidents	Guest weekly rate	8'877.04	8'433.98
Zuwendungen:	Dons:	Contributions:		
diverse	divers	various	142'332.58	192'146.94
Pro Helvetia Nachwuchsprojekte Looren	Pro Helvetia Traducteurs en herbe Looren	Pro Helvetia emerging translators, Looren	11'863.10	18'025.64
Pro Helvetia Nachwuchsprojekte CTL*	Pro Helvetia Traducteurs en herbe CTL*	Pro Helvetia emerging translators, CTL*	29'248.90	29'586.36
zweckgebunden	affectés	Earmarked	55'035.00	33'115.00
Betriebsbeitrag Kanton Zürich	Contribution du canton de Zurich	Contribution Canton Zurich	45'000.00	35'000.00
Betriebsbeitrag	Contribution d'exploitation	Financial contribution	820'300.00	785'000.00
Total Ertrag	Total revenus	Total revenues	1'137'887.78	1'128'130.79
Aufwand	Dépenses	Expenses	CHF	CHF
Personal	Dépenses de personnel	Personnel expenses	658'128.71	580'663.96
Veranstaltungen/PR	Événements & PR	Events & PR	105'103.74	112'772.68
Werkstätten	Ateliers	Workshops	63'534.81	99'714.63
Nachwuchsprojekte CTL*	Projets Traducteurs en herbe CTL*	Emerging translators CTL*	29'248.90	29'586.36
Stipendien/Unterstützung Gäste	Bourses/fonds de soutien	Grants/support fund	145'378.61	146'246.54
Drittleistungen (Fonds)	Prestations de tiers (fonds)	Third party services (fund)	24'251.57	18'877.97
Büchereinkauf	Achats de livres	Books purchasing	9'993.45	8'366.75
Gebäude/übriger Betrieb	Bâtiment/charges opérationnelles	Building/other operating expenses	50'186.94	63'676.02
Verwaltung	Charge administrative	Administrative expenses	58'853.05	72'730.13
Finanzerfolg	Résultat financier	Financial result	717.20	719.98
Total Aufwand	Total dépenses	Total expenses	1'145'396.98	1'133'355.02
Periodenfremder Ertrag	Bénéfices d'exercices antérieurs	Income unrelated to the accounting period	–	3'178.00
Fondszuweisung	Versement fonds	Added to fund	-55'035.00	-33'115.00
Fondsentnahme	Prélèvement fonds	Deducted from fund	37'251.57	30'377.97
Jahresergebnis	Résultat annuel	Annual result	-25'292.63	-4'783.26

*Centre de traduction littéraire, Lausanne (Projektpartner / partenaire / project partner)

Redaktion / Rédaction / Editor

Gabriela Stöckli, Übersetzerhaus Looren

Traduction en français

Barbara Fontaine

English translation

Katy Derbyshire

Design

Studio Way

Druck / Impression / Printed by

Druckerei Sieber, Hinwil

Fotos / Photos

Seite 1

Frühlingsgarten des Übersetzerhauses Looren

Foto: Anina Lehmann

Seiten 2 – 3

Graphic Novels übersetzen: Aya aus Yopougon

Ulrich Prüfrock und Edwige Renée Dro im Literaturhaus Zürich, 20. Juni 2024. Kooperation mit Stiftung Litar und Strauhof. Foto: Litar/Strauhof. Porträt G. Stöckli: Anina Lehmann; Porträt B. Stoll: Ayse Yavas

Seite 4

Frühlingsgarten des Übersetzerhauses Looren

Foto: Anina Lehmann. Porträt S. Batsaikhan: Janine Messerli

Seiten 6 – 7

Frühlingsgarten des Übersetzerhaus Looren mit G. Stöckli

Foto: Seraina Boner. Porträt R. Lombardo: Janine Messerli

Seiten 10 – 11

Team Übersetzerhaus Looren

Fotos: Anina Lehmann, Janine Messerli, Catalina Bartolomé, Julia Willers

Seite 16

David Nel-lo in der Looren-Bibliothek

Foto: Anina Lehmann



Kulturkommission Hinwil

obrigado

Migros-Kulturprozent

Lesegesellschaft Wädenswil

Lia Rumantscha

Librairie Albatros, Genève

Museo Hermann Hesse Montagnola

merci

Literaturhaus Zürich

Limmat Verlag, Zürich

Literarisches Colloquium Berlin

Max Geilinger-Stiftung

Mara Züst

danke

Luminanza Reattore Lugano

Museum Strauhof

Pro Grigioni Italiano

Oertli Stiftung

Naesqui Libros, Buenos Aires

Orient Express Filmtage

Núcleo de Tradução e Criação, Brasil

Rotpunkt Verlag, Zürich

S. Fischer Stiftung

thank you

Schule Hinwil

Universidade Federal de Juiz de Fora

Schweizer Botschaft Ciudad de México

Schweizer Botschaft Buenos Aires

Sennerei Bachtel, Wernetshausen

Solothurner Literaturtage

Pro Helvetia Südamerika

grazie

Štefan und Viera Frühauf Fonds

Secretaría de Cultura México

StradE

Stiftung Temperatio

grazia fitg

Swiss Center for Irish Studies

Susanna Züst

Stadt Zürich Kultur

Textshuttle

Toledo-Programm

Universität Zürich

Université de Genève

Zarina Tadjibaeva

Zuger Übersetzer

gracias

Zürich James Joyce Foundation

ƒ

ü

st

Übersetzerhaus Looren
CH – 8342 Wernetshausen
+41 43 843 12 43
info@looren.net
www.looren.net